

Partnering to Increase Access for Limited English Speaking Litigants
OC Superior Court – Sean Lillywhite
2011 California conference on self-represented litigants
6.8.2011 – 6.10.2011

Background:

- Pilot Program initiated in 2008
- To date, 90 participants in the internship program
- Interns have directly assisted in over 1,300 cases
- Interns have logged over 4,000 internship hours
- Expanded into first ever Vietnamese program

Learning Objectives:

- How to partner with a local program in legal interpretation
- How to create buy-in with stakeholders
- How to operate a successful interpreter internship program
- How to measure and celebrate success

Partnering with a local school in legal interpretation:

- Family Law Matters – need for interpreters, but no funding available
- High level commitment: Judge Francisco Firmat & Dean Harry L. Norman
- Dedicated resources assigned to develop and manage programs
- Lessons learned:
 - Time & available resources
 - Legal Agreement
 - Policies & procedures
 - Strategy for overcoming resistance from interpreting profession

Notes: _____

Creating buy-in with stakeholders:

- Judicial and/or Executive Sponsor
- Key people: Interpreting Profession, Internal customers
- Communication: Regular updates to Intern communication group
- All benefit: LEP Court users, Interpreter Interns, Interpreter Mentors

Notes: _____

Operating a successful interpreter internship program:

- Ongoing commitment from both sides
- Student eligibility, screening & orientation
- Coordinator/coordination from the Court to ensure intern supervision
- Scheduling of internship hours/location
- Create a win/win experience for the intern and the court
- Supervision and follow-up with interns is important to their learning curve
- Mentors/mentoring more successful when intrinsically motivated
- Factor in extra time to get started

Notes: _____

Measuring and celebrating success:

- Develop a student tracking system to monitor student interns
- Intern Assessment tool
- Completion ceremony or some method of recognizing student interns when they complete the internship is valuable
- Statistical Reporting

Notes: _____

Future Endeavors








- Interpret in small claims court
- Paid Internships for off-the-record language assistance







Contact Information: slillywhite@occourts.org




Reference Material: <http://www.courts.ca.gov/interptrainingprogs.pdf>

Notes: _____

The following institutions offer **American Sign Language** and **spoken language** interpreter training programs. This is not a complete list. You are encouraged to call your local college or university and ask if it offers such a program. This list does not constitute an endorsement of these programs but is provided for your information only.

AMERICAN SIGN LANGUAGE TRAINING PROGRAMS	
Community Colleges	
<p><u>American River College</u>  4700 College Oak Drive Sacramento, CA 95841 916-484-8653</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AA degree in Sign Language Studies • Vocational Certificate in Sign Language Interpreting
<p><u>El Camino College</u>  16007 Crenshaw Boulevard Torrance, CA 90506 866-352-2646</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Associate Degree or Certificate of Competence in Sign Language / Interpreter Training
<p><u>Golden West College</u>  15744 Golden West St. Huntington Beach, CA 92647 714-892-7711 x51158</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AA degree & Certificate programs in ASL-English Interpretation
<p><u>Mt. San Antonio College</u>  1100 N. Grand Ave Walnut, CA 91789 909-594-5611</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AA degree & Certificate programs in ASL-English Interpretation
<p><u>Ohlone College</u>  43600 Mission Boulevard P.O. Box 3909 Fremont, CA 94539 510-659-6000</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ASL Interpreter Preparation Program
<p><u>Palomar College</u>  1140 W Mission Rd San Marcos, CA 92069 760-744-1150 ext 2405</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AA degree in American Sign Language Interpretation
<p><u>Riverside Community College</u>  4800 Magnolia Avenue Riverside, CA 92506 951-222-8540</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AS degree & Certificate program in Sign Language Interpretation






<p>San Diego Mesa College Interpreter Training Program </p> <p>7250 Mesa College Drive San Diego, CA 92111</p> <p>619-388-2604</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Certificate and AA in ASL Interpretation
<p>AMERICAN SIGN LANGUAGE TRAINING PROGRAMS Private Universities and Schools</p>	
<p>Professional Court Interpreters of San Diego </p>	<ul style="list-style-type: none"> • Information on court/legal training seminars for court interpreters
<p>AMERICAN SIGN LANGUAGE TRAINING PROGRAMS Out-of-State Programs</p>	
<p>College of St. Catherine </p> <p>2004 Randolph Avenue St Paul, Minnesota</p> <p>651-690-6035</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BA in ASL-English Interpretation
<p>Gallaudet University </p> <p>800 Florida Avenue, NE Washington, DC 20002</p> <p>202-651-5149</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BA and MA in ASL-English Interpretation
<p>Rochester Institute of Technology </p> <p>National Technical Institute for the Deaf 52 Lomb Memorial Drive Rochester, NY 14623</p> <p>585-475-6700</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BS in ASL-English Interpretation • AAS in ASL-English Interpretation
<p>San Antonio College </p> <p>Department of American Sign Language and Interpreter Training Nail Technical Center 1300 San Pedro Ave San Antonio Tx 78212</p> <p>210-733-2071</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AAS in Interpreting for the Deaf
<p>University of Arkansas, Interpreter Education Program Department of Counseling, Adult & Rehabilitation</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AA and BA in ASL-English Interpretation








<p><u>Education</u> </p> <p>2801 S. University Avenue Little Rock, AR 72204-1099</p> <p>501-569-3169</p>	
<p><u>University of Northern Colorado</u> </p> <p>American Sign Language-English Interpretation Program College of Education and Behavioral Sciences DO IT Center, Lowry Campus 1059 Alton Way, Box 7 Denver, CO 80230</p> <p>1-866-885-6087</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BA in ASL-English Interpretation (mostly online) • 4 semester online ASL/English Legal Interpreter Training Program
<p><u>Western Region Interpreter Education Center</u> </p> <p>Western Oregon University/Division of Special Education 345 N. Monmouth Ave., RRCD Monmouth, OR 97361</p> <p>503-838-8322</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BA/BS in ASL/English Interpreting





SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS

University of California

<p><u>UC Los Angeles Extension</u> </p> <p>10995 Le Conte Avenue, Room 711 Los Angeles, CA 90024</p> <p>310-825-1898</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Spanish/English, Korean/English, and Mandarin/English Interpretation and Translation Certificate Programs
<p><u>UC Riverside Extension</u> </p> <p>1200 University Ave., Rm. 331 Riverside, CA 92507</p> <p>951-827-5801, ext. 22564</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Spanish/English Interpretation and Translation Certificate Program
<p><u>UC San Diego Extension</u> </p> <p>Translation and Interpretation Program Arts, Humanities and Languages Dept. 9500 Gilman Drive, 0170-A La Jolla, CA 92093-0170</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Translation and Interpretation Certificate Program (Spanish/English)

858-964-1051	
SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS California State Universities	
<p><u>California State University, Fresno</u> </p> <p>Division of Continuing and Global Education Extension Programs Office 5005 North Maple Avenue, M/S ED76 Fresno, CA 93740-8025</p> <p>559-278-0333</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Certificate in Interpreting (Spanish-English/English-Spanish)
<p><u>California State University, Fullerton, University Extended Education</u> </p> <p>800 N. State College Blvd. Fullerton, CA 92831</p> <p>657-278-3123</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Certificate in Legal Interpretation (Spanish/English and Vietnamese/English)
<p><u>California State University, Long Beach</u> </p> <p>Dept. of Romance, German, Russian Languages and Literatures 1250 N. Bellflower Boulevard Long Beach, CA 90840</p> <p>562-985-4317</p>	<ul style="list-style-type: none"> • BA in Spanish/English Translation and Interpretation Studies
<p><u>California State University, Los Angeles, Division of Extended Education</u> </p> <p>5151 State University Drive Los Angeles, CA 90032-8629</p> <p>323-343-4900</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Certificate in Legal Interpretation and Translation English/Spanish-Spanish/English
<p><u>San Francisco State University, College of Extended Learning</u> </p> <p>SFSU Downtown Center 835 Market Street, 6th Floor San Francisco CA 94103</p> <p>415-817-4223</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Certificate in Spanish/English Interpretation (Legal/Court & Medical)
SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS Community Colleges	

<p><u>Cañada College</u>  4200 Farm Hill Blvd. Redwood City CA 94061</p> <p>650-306-3399</p>	<ul style="list-style-type: none"> Spanish/English Legal/Court Interpretation Certificate Program
<p><u>College of the Sequoias</u>  915 S. Mooney Blvd. Visalia, CA 93277</p> <p>559-730-3700</p>	<ul style="list-style-type: none"> Interpreter Certificate Program (Spanish)
<p><u>Riverside Community College District</u>  Moreno Valley Campus 16130 Lasselle Street Moreno Valley, CA 93551</p> <p>951-571-6217</p>	<ul style="list-style-type: none"> AS or certificate in Spanish/English Community Interpretation
<p><u>Southwestern College, School of Business and Information Systems</u>  900 Otay Lakes Road Chula Vista, CA 91910</p> <p>619-482-6457</p>	<ul style="list-style-type: none"> Certificate in Legal Interpretation and Translation (English/Spanish)
<p>SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS Private Universities and Schools</p>	
<p><u>L.A. Institute of Translation and Interpretation</u>  2975 Wilshire Blvd., #205 Los Angeles, CA 90010</p> <p>866-327-1004</p>	<ul style="list-style-type: none"> MA and certificate programs in Translation and Interpretation (Arabic, Armenian, Korean, Mandarin, Spanish)
<p><u>Monterey Institute of International Studies, International Interpretation Resource Center</u>  460 Pierce Street Monterey, CA 93940</p> <p>831-647-4170</p>	<ul style="list-style-type: none"> Master's degrees in Translation & Interpretation, Conference Interpretation (multiple languages)
<p><u>National Hispanic University</u>  14271 Story Road San Jose, CA 95127</p> <p>408-254-6900</p>	<ul style="list-style-type: none"> Spanish/English Translation and Interpretation Certificate Program

<p><u>Northridge Institute of Interpretation</u>  P.O. Box 920160 Sylmar, CA 91392-0160</p> <p>(818) 644-0407</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Spanish/English court interpreter training
<p><u>Southern California School of Interpretation</u>  10012 Norwalk Blvd., Suite 120 Santa Fe Springs, CA 90670</p> <p>562-906-9787</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Programs in court, medical, administrative hearings and federal interpreting in English-Spanish • Distance learning and continuing education courses also available
<p>SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS Out-of-State Programs</p>	
<p><u>College of Charleston, Graduate School of the College of Charleston</u>  Randolph Hall 310 66 George Street Charleston, South Carolina 29424</p> <p>843-953-4947</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Master's degree or certificate in Bilingual Legal Interpreting (Spanish-English)
<p><u>University of Arizona</u>  Agnese Haury Institute for Interpretation Modern Languages Building Tucson, AZ 85721</p> <p>520-621-3615</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Spanish/English court interpreting program offered as a 3-week summer institute and periodic seminars